

**TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OF ENGLISH-BAHASA
INDONESIA *DESPICABLE ME* MOVIE TEXTS**

A THESIS

**Presented as a Partial Fulfilment of the Requirements for the Attainment of
a *Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature**



By

Noor Fitriani Puspitasari

06211144047

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

2012

APPROVAL

**Textual Meaning Breadth Variation of
English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* Movie Texts**

A Thesis



First Consultant,

Asruddin B. Tou, Ph.D.

NIP.19540208 197702 1 001

Second Consultant,

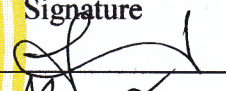

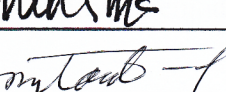
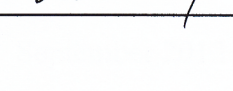
Andy Bayu Nugroho, M.Hum.

NIP. 19780625 200501 1 001

RATIFICATION
TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OF ENGLISH-BAHASA
INDONESIA *DESPICABLE ME* MOVIE TEXTS

A Thesis
By:
Noor Fitriani Puspitasari
06211144047

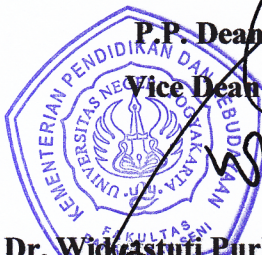

Accepted by the Board of the Examiners of Faculty of Languages and Arts,
Yogyakarta State University on October 5th 2012 and declared to have fulfilled
the requirement for the attainment of a *Sarjana Sastra* degree
in English Language and Literature.

Board of the Examiners		Signature
Position	Name	
Chairperson	: Titik Sudartinah, M.A.	
Secretary	: Andy B. Nugroho, M.Hum.	
First Examiner	: Drs. Suhaini M. Saleh, M.A.	
Second Examiner	: Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.	

Yogyakarta, October 5th 2012

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University


P.P. Dean,
Vice Dean I

Dr. Widastuti Purbani, M.A.
NIP: 19610524 199001 2 001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : Noor Fitriani Puspitasari

NIM : 06211144047

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

Judul Karya Ilmiah : Textual Meaning Breadth Variation of English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* Movie Texts

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, September 2012

Penulis



Noor Fitriani Puspitasari

Dedications

I dedicated this thesis to:

My beloved parents

My brothers

MOTTOS

*Believe the unbelievable, dream the impossible, and don't take "no"
as an answer*

*Thankful to all of them who said "no", because of them you
did it yourself*

Live as if you were to die tomorrow

Posso Farle

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirobbil 'alamin, all praises be to Allah SWT, the Almighty, the Most Merciful, and the Most Beneficent, for the best blessing, love, and guidance given to me without which I would have never been able to finish this thesis.

I would like to express my sincerest gratitude to both of my consultants, Asruddin Barori Tou, Ph.D and Andy Bayu Nugroho, M.Hum., for sharing their valuable time, knowledge, and guidance with all their patience and wisdom during the process of writing this thesis.

My deepest gratitude also goes to Samsul Ma'arif, M.A. (Head of English Language Education Department), Rachmat Nurcahyo, M.A. (my academic consultant), and all my lecturers in English Education Department from whom I gain very precious knowledge along my years of study.

My special thanks are dedicated to my parents and my brothers. My special thanks also go to all my family members for their great love, care, support, patience, and non-stop prayer. I love them all and I am proud to be part of this family.

My special thanks are also devoted to “*duduls*” (Joni, Wawa, Lina, Tutik, Ria), Grey and Lia for their spirit, cooperation, care, support and great moments shared together. Moreover, my thanks are also to my ELITE G 06 friends: Ira, Kudo, Gilang, Indah, Arum, Witri, Tita, Briant and others who shared their spirit, knowledge, and cheerful days.

My special thanks are also given to my peer-review: Nita, Novi and Ikada who have shared their knowledge and also supported me. My thanks are also given to my seniors (Vera, Cek Mey, Dewi, Rina, Ade, Mb Yen and all that I cannot mention one by one) who have supported and shared their knowledge, experiences, and advice. My last thanks go to my friends in children museum “*Kolong Tangga*” (thanks for all the joy and let’s keep fighting for the sake of children).

Finally, I realize that this thesis is far from being perfect. Therefore, I would gratefully accept any comments and suggestions for the betterment of this thesis. However, I hope that what has been accomplished here would be of some contribution to the translation field, specifically textual meaning.

Yogyakarta, September 2012

Noor Fitriani Puspitasari

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL	ii
RATIFICATION.....	iii
<i>PERNYATAAN</i>	iv
DEDICATIONS	v
MOTTOS	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xvi
LIST OF ABBREVIATIONS	xvii
ABSTRACT	xviii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of Study	1
B. Research Focus.....	4
C. Research Objectives	6
D. Research Significance	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	8
A. Theoretical Description.....	8
1. On Translation.....	8
a. Types of Translation	10
b. Process of Translation	15
c. Principles of Translation	16
d. Translatics Framework: Translational Semiotic Communication (TSC) Model	17
e. Meaning in Translation	20

2. On Language	23
a. Views on Language.....	23
1) Formal Linguistics	24
2) Functional Linguistics.....	24
a) Tagmemic Linguistics	25
b) Systemic Functional Linguistics	25
b. Language as a System and a Realization	27
1) Text	28
2) Clause/Sentence	29
3) Group/Phrase	30
4) Word	31
5) Morpheme	31
6) Phoneme/Grapheme.....	32
3. On Textual Meaning	32
a. Definitions of Theme.....	33
b. Simple Theme.....	34
c. Theme and Mood.....	35
1) Theme in Declarative Clauses.....	36
2) Theme in Interrogative Clauses	37
3) Theme in Imperative Clauses.....	38
d. Types of Theme	39
1) Topical Theme	39
2) Textual Theme	40
3) Interpersonal Theme.....	40
e. Multiple Themes.....	41
f. Clause as Theme.....	42
g. Predicated Theme	43
h. Theme in bound, minor and elliptical clauses	44
1) Dependent bound clause	44
2) Embedded bound clause.....	44
3) Minor clause.....	45

4) Elliptical clause	45
i. Theme in Bahasa Indonesia.....	45
4. On Movie	46
a. Definitions of Movie	46
1) Elements of Movie.....	47
2) Movie Genres.....	47
b. Synopsis of <i>Despicable Me</i> Movie.....	48
B. Conceptual Framework	50
CHAPTER III RESEARCH METHOD	52
A. Research Type.....	52
B. Data and Sources of the Data	52
C. Research Instruments.....	53
D. Data Collection.....	53
E. Data Analysis	55
F. Trustworthiness	58
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	60
A. Findings.....	60
1. Findings of The Global Overall Variation and Textual Meaning Breadth Variation	60
2. Findings of Higher Degree of Textual Meaning Breadth	63
3. Findings of Thematic Variation of Textual Meaning Breadth.....	64
a. Types of Clause.....	64
b. Types of Theme.....	65
1) Textual Theme.....	66
2) Interpersonal Theme.....	67
3) Topical Theme.....	68
c. Theme Selection.....	69
B. Explanatory Description and Discussion	70
1. The Global Overall Variation and Textual Meaning Breadth Variation	70

a. Degree of Variation “0”	70
b. Degree of Variation “1”	73
c. Degree of Variation “2”	75
d. Degree of Variation “3”	77
e. Degree of Variation “4”	79
f. Degree of Variation “6”	80
g. Degree of Variation “5”	80
2. Higher Degree of Textual Meaning Breadth.....	81
3. The Contextual Motivating Factors	82
a. Inter-related Textual Context	83
b. Situational Context	84
1) Field.....	84
2) Tenor	85
3) Mode.....	85
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	86
A. Conclusions	86
B. Suggestions	88
REFERENCES.....	89
APPENDICES	
1. Data Analysis	92
2. Surat Pernyataan Triangulasi	131

LIST OF TABLES

	Page
Table 1 : Universe of Meaning.....	22
Table 2 : Language System and Realization	28
Table 3 : The Examples of Simple Theme	34
Table 4 : Thematic Equatives	35
Table 5 : The Examples of Theme in Declarative Clause	36
Table 6 : The Examples of Marked-Unmarked Theme.....	37
Table 7 : The Examples of Exclamative Clause	37
Table 8 : The Examples of Theme in Yes/No Interrogative	38
Table 9 : The Examples of Theme in WH-Interrogative.....	38
Table 10 : The Examples of Theme in Imperative Clause	39
Table 11 : Conjunctive Adjuncts.....	40
Table 12 : Modal Adjuncts.....	41
Table 13 : Component of Multiple Themes	42
Table 14 : The Example of Parataxis Sentences	42
Table 15 : Theme in the Clause Complex	43
Table 16 : Clause as Theme Resulting from Grammatical Metaphor	43
Table 17 : The Example of Predicated Theme	44
Table 18 : Data Analysis Layout of Textual Meaning Breadth	54
Table 19 : Notational Convention	58
Table 20 : Variation Degree of the Textual Meaning Breadth.....	61
Table 21 : The Result of Average Variation	62
Table 22 : The Interval of the Category	62

Table 23	:	Higher Degree of Textual Meaning Breadth.....	63
Table 24	:	The Occurrence of the Types of Clause	64
Table 25	:	The Occurrence of the Types of Theme.....	65
Table 26	:	The Occurrence of the Textual Theme.....	66
Table 27	:	The Occurrence of the Interpersonal Theme	67
Table 28	:	The Occurrence of the Topical Theme.....	68
Table 29	:	The Occurrence of the Theme Selection.....	69
Table 30	:	Degree of Variation “0” in Simple Declarative Sentences	70
Table 31	:	Degree of Variation “0” in Simple Imperative Sentences.....	71
Table 32	:	Degree of Variation “0” in Simple Interrogative Sentences	71
Table 33	:	Degree of Variation “0” in Simple Sentences with Multiple Themes	72
Table 34	:	Degree of Variation “0” in Complex Clause with Marked Theme on one of it	73
Table 35	:	Degree of Variation “1” with One Different Type of Element...	74
Table 36	:	Degree of Variation “1” with One Different Number of Element	74
Table 37	:	Degree of Variation “2”	75
Table 38	:	Degree of Variation “2” with Different Number	76
Table 39	:	Degree of Variation “3”	77
Table 40	:	Degree of Variation “3” with Different Type and Number of Element	78

Table 41	:	Degree of Variation “4”	79
Table 42	:	Degree of Variation “6”	80
Table 43	:	Degree of Variation “5”	81

LIST OF FIGURES

		Page
Figure 1	: Nida's Scheme of Translation Process.....	15
Figure 2	: Translation as TSC as Metasemiotic with its stratified CDS realisation systems and representations	18
Figure 3	: System in Language	28
Figure 4	: The Analytical Construct of Textual Meaning Breadth Variation of English-Bahasa Indonesia <i>Despicable Me</i> Movie Texts.....	51

LIST OF ABBREVIATIONS

SFL	: Systemic Functional Linguistics
TSC	: Translational Semiotic Communication
CDS	: Connotative Denotative Semiotic
SL	: Source Language
TL	: Target Language
ST	: Source Text
TT	: Target Text
SD	: Same Degree
DD	: Different Degree
HD	: Higher Degree
HD-SE	: Higher Degree of Source Expression
HD-TE	: Higher Degree of Target Expression
Sim	: simple clause
Com	: complex clause
Min/ellip	: minor/elliptical clause
Cont	: continuative
Str	: structural conjunction
Conj	: conjunctive adjunct
Voc	: vocative
Mod	: modal adjunct
Fin	: finite verbal operator
WH-intr	: WH-interrogative elements
S	: subject
P	: predicator
C	: complement

TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OF ENGLISH- BAHASA INDONESIA *DESPICABLE ME* MOVIE TEXTS

By
Noor Fitriani Puspitasari
06211144047

ABSTRACT

This research is aimed at (1) describing the textual meaning breadth variation represented in the English *Despicable Me* movie text and its Bahasa Indonesia subtitle and describing the most prominent category, (2) describing which text is in a higher degree, and (3) explaining the contextual factors that motivate the occurrence of the textual meaning breadth variation.

This study was a descriptive-qualitative one. The data were the entire clause units of English *Despicable Me* movie dialogues and its Bahasa Indonesia subtitles. The main instrument of this research was the researcher herself. Meanwhile, the secondary instruments were the data sheet and the dictionaries. To achieve the trustworthiness of the data, the researcher used by theory and researcher triangulations.

The result of the research shows that the global overall variation of the textual meaning breadth lies in degree of variation “1” or “very low” degree of variation which means there is no significant difference between ST and TT. Furthermore, it can be said that the English Text and the Bahasa Indonesia Text are highly equivalent in terms of the textual meaning breadth. Those results are also supported by the most prominent category that lies in the lowest degree of variation with 74.93% of the entire data and the higher degree which lies in the same degree with 79.62% of the overall data. It means that the translation activity does not change the characteristics of ST which is a narrative text. The contextual motivating factors that motivate the textual meaning breadth variation are inter-related textual context in which ST is the inter-related textual context of TT because TT is influenced by ST and not *vice versa*, and situational contexts (field, tenor, and mode). The Field of ST and the Field of TT are the same i.e. the story of the movie *Despicable Me*. The Tenors of ST are the actors, the script writer and people in the world who speak English as the audiences. Meanwhile, in TT, the Tenors are the translator and people in Indonesia who speak Bahasa Indonesia as the audiences. The Modes of ST and the Modes of TT are the same in which the medium is spoken and the language used is informal. Meanwhile, the channels are different in which the ST channel is phonic while the TT channel is graphic.